

НЕОЛОГИЗМЫ, ПОСВЯЩЕННЫЕ ВЫХОДУ ВЕЛИКОБРИТАНИИ ИЗ ЕС
И ЕГО ПОСЛЕДСТВИЯМ, В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

К неологизмам относят стилистически маркированные слова, значения слов или фразеологизмы, употребление которых сопровождается эффектом новизны. Для них характерна номинативная разноплановость, выражающаяся в характере называемых реалий и способах их вербализации. Актуальность данного исследования заключается в том, что сегодня в быстро меняющемся мире язык изменяется также быстро, а выход Великобритании из Европейского союза внес изменения не только в лексический состав английского языка, но и русского.

Не будучи лингвистом, экс-премьер-министр Великобритании Тереза Мэй, отмечает, что это глобально важное событие вызвало появление новых слов, и тут же сама занимается созданием неологизмов:

*Will I be the first to introduce the term **Brecession**? I will receive my prize when Brexit leads to Brecession and ends at **Bremorse**. This entire curse will be reviewed, and the final victory will come to **Bremain**. Now you need a period of calm **Breflection*** ‘Буду ли я первой, кто введет термин «Брецессия»? Я буду удовлетворена, когда Брексит приведет к Брецессии и закончится Бреморсом. Весь набор этих выражений будет переосмыслен, и окончательную победу одержит Бремейн. Сейчас вам нужен период спокойствия – Брефлекшн, период размышлений’.

Тереза Мэй, в частности, пишет: *This has not been taken into account t by the markets. The warm way can hardly be considered a departure. This is called «**Breturn**», when the state returns to the status quo* ‘Рынки не приняли это во внимание. Мягкий путь вряд ли можно считать выходом. Это скорее «возвращение Британии», когда государство возвращается к своему статус-кво’.

При переводе в связи с природой неологизмов не представляется возможным подобрать им соответствующий лексический эквивалент и приходится прибегнуть к переводческим трансформациям, среди которых наиболее употребительным является описательный перевод (60 %): *Breflection* ‘период размышлений’, и таким способам перевода, как транслитерация (40 %): *Brecession* ‘Брецессия’ и калькирование (10 %): *Breturn* ‘возвращением Британии’.

Большинство отобранных неологизмов относятся к самому термину *Brexit* ‘Брексит’, ставшему основой для создания многих других неологизмов самими журналистами. В связи с этим они буквально заимствуются журналистами русскоязычных изданий, что подтверждается следующими примерами:

Известный финансист-брекзитер «поставил» £500 млн на будущие проблемы британского бизнеса.

Премьером Британии стал главный брекзитер страны.